

E-barz ar Jardin Olived

Peurunvan	Français
<p>E-barzh ar Jardin Olived¹ Antreomp war-lerc'h Jezuz ; Kontemplomp Redemptor ar bed En e angoni poanius : E galon beuzet er glac'har, E zaoulagad en daeloù, Eo pleget betek an douar Dindan pouez hor pec'hedoù.</p>	<p><i>Dans le Jardin des Oliviers¹ Entrons après Jésus ; Contemplons le Rédempteur du monde Dans sa douloureuse agonie : Son coeur noyé de chagrin, Ses yeux inondés de larmes, Il est plié jusqu'à terre Sous le poids de nos péchés.</i></p>
<p>Pebezh burzhud a garantez ! Setu mestr bras an neñvoù En em sammet dre drugarez A loustoni hor c'hrimoù. Pebezh samm a bouez warnañ Ar pec'hedoù tremenet, Ar re a gometer bremañ, Hag ar re vo kometet !</p>	<p><i>Quelle merveille d'amour ! Voici le grand maître des cieux Qui a endossé par compassion La souillure de nos crimes. Quel fardeau pèse sur lui ! Celui des péchés passés, Ceux que l'on commet maintenant, Et ceux qui seront commis !</i></p>
<p>Adalek ar pec'hed kentañ Eus hon tad Adam gwechall, Betek ar pec'hed diwezhañ Eus an diwezhañ den fall, War e gein o gwelan berniet. Pebezh samm a bec'hedoù ! Goude-se bezit estonet, Ma skuilh kement a zaeloù.</p>	<p><i>Depuis le premier péché De notre père Adam autrefois, Jusqu'au dernier péché Du dernier méchant homme, Sur son dos, je les vois entassés. Quel fardeau de péchés ! Après ça, soyez étonnés, S'il verse tant de larmes.</i></p>
<p>Pec'her te az teus er gwisket Eus a lorgnez da grimoù ; En dro dezhañ ez peus skoulmet Ur c'houriz a bec'hedoù. Penaos az peus disheñvelet Un Doue santel ha pur ? Setu ar frouezh milliget Eus da galon dinatur.</p>	<p><i>Pécheur, tu l'as vêtu De la souillure de tes crimes ; Autour de lui, tu as noué Une ceinture de péchés. Comment as-tu défiguré Un Dieu saint et pur ? Voici le fruit maudit De ton coeur impur.</i></p>
<p>En ur stad ker vil, ken euzhus, E Dad en deus heug outañ ; E zaoulagad karantezus A zistro diwarnañ ; Diagent e vuiañ karet A gomplesañs e galon, Jezus bremañ zo an objed Eus e valediksion.</p>	<p><i>Dans un état si pitoyable, si épouvantable, Son Père éprouve du dégoût à son égard ; Ses yeux bienveillants Se détournent de lui ; Auparavant, son bien-aimé Avait la complaisance de son coeur, Jésus, maintenant, est l'objet De sa malédiction.</i></p>
<p>Evit ma vije asuret Eus an arret solanel, En deus douget en e enep E tigas dezhañ en ael ; En e zorn ur c'halir c'hwerv, Leun eus a li hor c'hrimoù, Hag en e ouelet³ ar marv,</p>	<p><i>Afin qu'il soit assuré De la sentence solennelle, Qu'il a proférée contre lui Il lui fait parvenir un ange ; Portant un amer calice, Plein de la lie de nos crimes, Et en pleurant³ la mort</i></p>

Frouezh trist hor pec'hedoù.

O welet ne oa mui moaien
Da douch e Dad koleret,
E teu da gaout e ziskibien,
Allas ! Hag o c'hav kousket.
Dilezet eo en abandon
Gant an dud ha gant e Dad,
A nep tu konsolasion :
Doue pebezh kalonad !

Souden diouto e pella,
Hag e komañs a-nevez
Da hirvoudiñ ha da ouelañ,
Gant ar spont hag an enkreuz.
A-raok an tourmantoù garv
Zo evitañ prepart,
Sirkoñstañs ebet anezho
Ne c'hall echap d'e spered.

En amzer eus e basion
E soufro, a dra serten,
Poanioù bras, kalz koñfuzion,
Mes an eil goude eben.
Amañ o sant holl asambles
Evel bleizi arajet ;
En ur mor a dristidigezh
E galon a zo beuzet.

En em welet a ra gwerc'hez⁴
Gant Judaz, an treitour fall ;
Gant Pêr memes ez eo nac'het,
Dilezet gant ar re all
Deja e sant ar skourjezoù
O tispenn e gorf santel
Hag ouzh ar groaz e vemproù
Staget gant tachoù kruel.

Er gwel a ger bras tourmantoù
Ec'h antren en angoni ;
Mes ar pezh a gresk e boanioù
Ez eo hon ingrateri :
Pa wel kement a souffransoù
Kollet evit ar pec'her,
Ar gwad eus e holl vemproù
War an douar a ziver.

Deuit da zastum ar beradoù
Eus ar gwad presius
A zired evel pizennoù,
Eus a gorf divin Jezus.
Oh, koñsiderit e anken
Hag e c'hlac'har diremed,
Dre zaeloù ur gwir binijenn.
Deskit gwalc'hit⁵ ho pec'hed.

Le triste fruit de nos péchés.

*En voyant qu'il n'était plus possible
D'attendrir son Père courroucé,
Il vient trouver ses disciples,
Hélas ! Il les trouve endormis.
Il est délaissé dans l'abandon
Par les gens et par son Père,
De toute consolation :
Dieu, quel déchirement !*

*Soudain, il s'éloigne d'eux,
Et il commence de nouveau
À se lamenter et à pleurer,
D'effroi et d'inquiétude.
Devant les amers tourments
Qui lui sont destinés,
Nulle de leurs circonstances
Ne peut échapper à son esprit.*

*Le temps de sa passion
Il souffrira, c'est certain,
De grandes peines, beaucoup de confusion,
Mais les unes après les autres.
Ici, il les ressent toutes ensemble
Comme des loups enragés ;
Dans un océan de tristesse
Son cœur est noyé.*

*Il se voit vierge⁴
Par Judas, le sale traître ;
Il est même renié par Pierre,
Délaissé par les autres.
Il sent déjà les fouets
Détruire son corps saint
Et sur la croix, ses membres
Attachés par des clous impitoyables.*

*En voyant de si grands tourments
Il entre dans l'agonie ;
Mais ce qui augmente ses douleurs
Est notre ingratitude :
Quand il voit tant de souffrances
Perdus pour le pécheur,
Le sang de tous ses membres
Coule sur la terre.*

*Venez recueillir les gouttes
Du précieux sang
Qui se répand comme les perles,
Du corps divin de Jésus.
Oh, considérez son angoisse
Et son chagrin inconsolable
Par les larmes d'une véritable pénitence
Apprenez, lavez⁵ vos péchés.*